

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	XI
1 Einleitung: Terminologearbeit und Terminologielehre .....	1
1.1 Fachliche Kommunikation und Terminologie.....	1
1.2 Aufgaben der Terminologielehre .....	3
1.3 Die Terminologielehre - ein interdisziplinär orientiertes Fach .....	5
1.4 Ziel und Aufbau der "Einführung in die Terminologearbeit" .....	8
2 Fachsprache und Fachwortschatz.....	10
2.1 Eingrenzung und Gliederung von Fachsprachen.....	10
2.2 Zum Verhältnis zwischen Fachsprache und Gemeinsprache .....	20
2.3 Allgemeine Strukturmerkmale von Fachtexten.....	24
2.4 Analyse von Fachtexten: Zwei Beispiele .....	27
2.5 Fachsprachliche Phraseologie .....	33
3 Grundelemente der Terminologielehre: Begriff und Begriffssystem .....	37
3.1 Der Terminus .....	37
3.1.1 Begriff und Benennung .....	37
3.1.2 Terminologie und Nomenklatur .....	41
3.2 Der Begriff.....	42
3.2.1 Bedeutung des "Begriffs" .....	42
3.2.2 Definitionen von "Begriff" .....	43
3.2.3 Individualbegriffe und Allgemeinbegriffe.....	46
3.2.4 Begriffsinhalt, Begriffsumfang und Klasse .....	47
3.2.5 Begriffsverknüpfungen .....	50
3.3 Merkmale.....	53
3.3.1 Begriff des Merkmals .....	53
3.3.2 Bedeutung der Merkmale für die Terminologearbeit .....	53
3.3.3 Einteilung der Merkmale .....	55
3.3.4 Wesentliche und unwesentliche Merkmale .....	57
3.3.5 Äquivalente Merkmale .....	58
3.3.6 Abhängige und unabhängige Merkmale .....	58
3.3.7 Komplexität der Merkmale.....	59
3.4 Die Definition .....	59
3.4.1 Wesen und Funktion der Definition .....	59
3.4.2 Definitionsarten .....	60
3.4.2.1 Inhaltsdefinition .....	62
3.4.2.2 Umfangsdefinition.....	63
3.4.2.3 Bestandsdefinition .....	63

3.4.2.4	Weitere terminologisch relevante Definitionsarten .....	64
3.4.3	Definitorische Hilfsmittel .....	66
3.4.4	Anforderungen an Definitionen .....	68
3.4.4.1	Einheitliche Verwendung von Benennungen .....	68
3.4.4.2	Orientierung an Zweck und Geltungsbereich .....	68
3.4.4.3	Regelmäßige Aktualisierung .....	69
3.4.5	Fehlerhafte Definitionen .....	69
3.4.5.1	Zirkeldefinition .....	69
3.4.5.2	Zu weite Definition .....	70
3.4.5.3	Zu enge Definition .....	71
3.4.5.4	Negative Definition .....	71
3.4.5.5	Redundanz in Definitionen .....	71
3.5	Begriffssysteme .....	72
3.5.1	Wesen und Funktion von Begriffssystemen .....	72
3.5.2	Graphische Darstellung von Begriffssystemen .....	73
3.5.3	Grundsätze für die Erstellung von Begriffssystemen .....	74
3.5.4	Beziehungsarten .....	75
3.5.5	Abstraktionsbeziehungen .....	77
3.5.5.1	Monohierarchische und polyhierarchische Systeme .....	79
3.5.5.2	Graphische Darstellung von Abstraktionssystemen .....	82
3.5.5.3	Anwendbarkeit von Abstraktionssystemen .....	87
3.5.6	Bestandsbeziehungen .....	90
3.5.7	Nichthierarchische Begriffsbeziehungen .....	95
3.5.8	Gemischte Systeme .....	100
3.5.8.1	Verbindung von zwei Beziehungsarten .....	100
3.5.8.2	Verbindung von mehr als zwei Beziehungsarten .....	104
3.6	Begriffsfelder .....	107
3.6.1	Merkmale des Begriffsfeldes .....	107
3.6.2	Arten und Beispiele .....	108
<b>4</b>	<b>Grundelemente der Terminologielehre: Benennung .....</b>	<b>112</b>
4.1	Wesen und Funktion der Benennung .....	112
4.2	Benennungsbildung .....	114
4.2.1	Terminologisierung .....	115
4.2.2	Zusammengesetzte Benennung und Mehrwortbenennung .....	117
4.2.3	Wortableitung .....	118
4.2.4	Konversion .....	119
4.2.5	Entlehnung und Lehnübersetzung .....	119
4.2.6	Wortkürzung .....	120
4.2.7	Neubildung .....	121
4.2.8	Zusammenfassung .....	122
4.3	Motivation von Benennungen .....	123
4.3.1	Morphologische Motivation .....	123
4.3.2	Semantische Motivation .....	124
4.3.3	Demotivation .....	124
4.4	Probleme bei der Zuordnung von Begriff und Benennung .....	125

4.4.1	Synonymie .....	126
4.4.2	Polysemie .....	129
4.4.3	Homonymie .....	130
4.5	Hilfen bei der Begriffsklärung .....	131
4.5.1	Fachgebietsangabe .....	132
4.5.2	Definition .....	132
4.5.3	Kontext .....	133
4.5.4	Quellenangabe .....	133
4.6	Zusammenstellung terminologischer Sekundär-Informationen .....	133
5	Terminologienormung .....	135
5.1	Geschichtliche Entwicklung .....	135
5.2	Terminologische Einzelnormung und terminologische Grundsatznormung .....	138
5.3	Terminologienormung in der Bundesrepublik Deutschland .....	141
5.3.1	Die Arbeit des DIN .....	141
5.3.2	Die Arbeit des VDI .....	144
5.3.3	Terminologienormung in Firmen und Behörden .....	145
5.4	Zur Durchsetzbarkeit von Terminologienormen .....	145
6	Äquivalenz .....	148
6.1	Sprachvergleich und Äquivalenz .....	148
6.2	Das Äquivalenzproblem in der Gemeinsprache .....	150
6.3	Das Äquivalenzproblem in den Fachsprachen .....	151
6.4	Methoden des Terminologievergleichs .....	157
6.4.1	Zusammenführung von Begriffssystemen .....	157
6.4.2	Probleme des Definitionsvergleichs .....	163
6.4.3	"Terminologische Lücken" .....	166
6.4.4	Der Vergleich juristischer Terminologien .....	170
6.5	Internationale Terminologieangleichung .....	179
7	Terminologische Lexikographie .....	186
7.1	Sachwörterbücher und Sprachwörterbücher .....	187
7.2	Gemeinsprachliche Wörterbücher und Fachwörterbücher .....	188
7.3	Einsprachige sowie zwei- und mehrsprachige (Fach-)wörterbücher ..	188
7.4	Onomasiologisch gegliederte und semasiologisch gegliederte (Fach-)wörterbücher .....	189
7.5	Deskriptive und normative (Fach-)wörterbücher .....	193
7.6	Beispiele .....	193
7.6.1	Terminologische Lexikographie in Naturwissenschaften und Technik	193
7.6.2	Terminologische Lexikographie im Bereich des Rechts .....	206
7.7	Elektronische Wörterbücher .....	213
7.8	Wörterbuchzeichen .....	214

<b>8</b>	<b>Methoden der praktischen Terminologiearbeit .....</b>	<b>216</b>
8.1	Formen der Terminologiearbeit .....	216
8.2	Vorstufen systematischer Terminologiearbeit .....	217
8.2.1	Punktueller Untersuchung .....	217
8.2.2	Kompilation von Fachwörtern .....	218
8.2.3	Bearbeitung größerer, grob strukturierter Begriffsfelder .....	218
8.3	Systematische Bearbeitung von Terminologien .....	219
8.3.1	Organisatorische Vorüberlegungen .....	219
8.3.2	Abgrenzung des Fachgebietes .....	220
8.3.3	Aufteilung des Fachgebietes in kleinere Einheiten .....	220
8.3.4	Beschaffung und Analyse des Dokumentationsmaterials .....	220
8.3.5	Sammlung und vorläufige Zuordnung der gefundenen Benennungen und Begriffe .....	221
8.3.6	Erarbeitung der Begriffssysteme .....	225
8.3.7	Bearbeitung des Materials im Systemzusammenhang .....	225
8.3.8	Bereitstellung der terminologischen Daten für den Benutzer .....	226
8.4	Deskriptive und normende Terminologiearbeit .....	227
<b>9</b>	<b>Rechnergestützte Terminologiearbeit .....</b>	<b>228</b>
9.1	Automatisierung der Übersetzertätigkeit und Terminologische Datenbanken .....	228
9.2	Zentrale Begriffe der rechnergestützten Terminologiearbeit .....	229
9.2.1	Rechnergestützte Terminographie, rechnergestützte Terminologiearbeit und Terminologieverwaltung .....	229
9.2.2	Terminologiedatenbanken, Terminologieverwaltungssysteme und terminologischer Bestand .....	230
9.2.3	Terminologischer Eintrag und terminologische Daten .....	230
9.2.4	Terminologische Datenkategorien .....	231
9.2.4.1	Benennung und benennungsbezogene Datenkategorien .....	232
9.2.4.2	Begriffsbezogene Datenkategorien .....	234
9.2.4.3	Verwaltungsbezogene Datenkategorien .....	236
9.2.4.4	Granularität und Elementarität der Datenkategorien .....	238
9.2.5	Terminologische Eintragsstrukturen .....	238
9.3	Terminologische Datenbanken und terminologische Bestände .....	240
9.3.1	Eurodicautom, die Terminologiedatenbank der EU .....	241
9.3.2	Termium, die Terminologiedatenbank der kanadischen Regierung .....	244
9.3.3	Bluterm, die Bozner Terminologiedatenbank zur Rechts- und Verwaltungsterminologie Italienisch-Deutsch .....	245
9.4	Terminologiedatenbanken: Anforderungen und Funktionen .....	247
9.4.1	Technische Aspekte .....	247
9.4.2	Terminologische Aspekte .....	248
9.4.3	Eingabe der Daten .....	249
9.4.4	Zugriff auf die Daten .....	249
9.4.5	Aufbereitung der Daten .....	251
9.4.6	Austausch von Daten .....	251

9.4.7	Dienstprogramme und zusätzliche Werkzeuge .....	252
9.4.8	Kommerzielle Aspekte .....	252
9.5	Weitere Formen der elektronischen Terminologieverwaltung .....	253
9.5.1	Textverarbeitungsprogramme .....	253
9.5.2	Tabellenkalkulationsprogramme .....	253
9.5.3	Standard-Datenbank-Programme .....	253
9.5.4	Nutzung von terminologischen Daten in anderen Programmen .....	254
9.5.5	Evaluierung von Online-Terminologiedatenbanken .....	254
9.6	Ausblick .....	255
10	Terminologie und Dokumentation .....	257
10.1	Dokumentation als Fachgebiet mit eigener Terminologie .....	257
10.2	Dokumentation als Terminologiewerker .....	257
10.2.1	Terminologie beim Aufbau von Thesauri .....	258
10.2.2	Terminologie beim Aufbau von Klassifikationssystemen .....	262
10.3	Terminologiedokumentation .....	264
10.3.1	Terminologische Datendokumentation .....	265
10.3.2	Terminologische Faktendokumentation .....	268
10.3.3	Terminologische Literaturdokumentation .....	270
11	Zusammenarbeit in der Terminologie .....	275
11.1	Kooperation auf unterschiedlichen geographischen Ebenen .....	275
11.1.1	Internationale Ebene .....	275
11.1.2	Regionale Ebene .....	279
11.1.3	Nationale Ebene .....	282
11.1.4	Subnationale Ebene .....	283
11.2	Die Einteilung nach durchgeführten Tätigkeiten .....	284
11.2.1	Forschung .....	284
11.2.2	Lehre und Ausbildung .....	285
11.2.3	Produktion von Terminologien .....	285
11.2.4	Beratung im weitesten Sinne .....	285
11.2.5	Terminologiedokumentation im weitesten Sinne .....	286
11.2.6	Sprachpolitik und Koordination .....	287
11.3	Normative und deskriptive Terminologiewerk .....	287
11.4	Entwicklungstendenzen .....	288
12	Perspektiven der Terminologiewerk .....	290
12.1	Zielgruppen der Terminologiewerk .....	290
12.2	Ausbildungsprogramme (Beispiele) .....	291
12.2.1	Studienkomponente Terminologiewerk im Diplomstudiengang Internationale Fachkommunikation (Universität Hildesheim) .....	291
12.2.2	Forschungsorientierte Terminologiewerk im nordeuropäischen Raum .....	294
12.2.3	Schweizerische Bundeskanzlei, Bern .....	296
12.3	Terminologiewerk und Terminologiewerk .....	298

Weiterführende Literatur .....	301
Literaturverzeichnis.....	305
Sachregister .....	322